ÍNDICE

ÍNDICE VII

Miguel Á. VEGA CERNUDA: "La naturaleza estética de la traducción" 1

ESTUDIOS SOBRE LAS VARIANTES DIATÓPICAS DE TRADUCCIÓN

Lourdes ARENCIBIA RODRÍGUEZ: "Las posiciones del trinomio autor / editor / traductor de cara a las variantes del español americano: un caso de dos versiones de un falso original" 11

Claude BLETON: "La percepción de las variantes lingüísticas: traducir el *décalage*" 25

Américo FERRARI: "La lengua desdoblada: Reflexiones sobre bilingüismo y literatura desde la perspectiva de la traducción" 29

Jana KRÁLOVÁ: "Las variantes regionales del español en la formación de traductores e intérpretes: nivel fónico" 39

Zinaida LVOVSKAYA: "Variantes diatópicas a la luz de una teoría comunicativa de la traducción" 49

Dieter MESSNER: "Rasgos diatópicos en textos literarios y su traducción con ejemplos alemanes y españoles" 59

Anthony PYM: "Translating Linguistic Variation: Parody and the Creation of Authenticity" 69

Rosario VALDIVIA: "Importancia de las variantes diatópicas del español del Perú en la traducción de textos expresivos" 75

ESTUDIOS GENERALES

Giovanni ADAMO: "Bancos terminológicos para traductores" 91

Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA: "Lenguaje académico universitario y traducción" 105

Pilar ELENA: "Competencia y actuación en la traducción documental" 121

Valentín GARCÍA YEBRA: "La traducción y las Academias" 133

Serguei GONCHARENTKO: "El fonosimbolismo del discurso poético: supertarea del traductor" 141

Eugene A. NIDA: "Una base empírica para los estudios de traducción" 153

Iñigo SÁNCHEZ PAÑOS: "Traducción e investigación hoy" 163

Julio César SANTOYO: "Sobre máximas, dogmas y axiomas en los Estudios de Traducción" 171

Centro Virtual Cervantes

OTRAS PUBLICACIONES

INSTITUTO UNIVERSITARIO DE LENGUAS MODERNAS Y TRADUCTORES

II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción. Editores: Margit Raders y Juan Conesa, 420 pp., 1990; 2.524 ptas.

III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción. Editores: Margit Raders y Julia Sevilla, 320 pp., 1993; 2.120 ptas.

IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción. Editores: Margit Raders y Rafael Martín-Gaitero, 652 pp. 1994; 4.241 ptas.

V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción. Editor: Rafael Martín-Gaitero, 762 pp., 1995; 2.700 ptas.

La palabra vertida. Investigaciones en torno a la Traducción. Editores: Miguel Ángel Vega y Rafael Martín-Gaitero, 1997; 772 pp.; 3.500 ptas.

La traducción en torno al 98, editores: Miguel Ángel Vega y Rafael Martín-Gaitero, 1998, 228 pp., 1.560 ptas.

Lengua y cultura. Estudios en torno a la traducción, editores: Miguel Ángel Vega y Rafael Martín-Gaitero, 1999, 719 pp., 3.500 ptas.

HIERONYMUS COMPLUTENSIS. El mundo de la traducción. Revista del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores. Números publicados: 1 (1995, 176 pp.), 2 (1995, 156 pp.), 3 (1996, 160 pp.), 4-5 (1997, 224 pp.), 6-7 (1998, 192 pp.), 8 (1999, 172 pp.)

DISTRIBUCIÓN y VENTA

EDITORIAL COMPLUTENSE	LIBRERÍA COMPLUTENSE
Donoso Cortés, 63 3º	Donoso Cortés, 65
28015 MADRID	28015 MADRID
FAX.: (34) 91.394 64 58	FAX.: (34) 91.543 74 76

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Índice
Centro Virtual Cervantes

Prólogo

En la presente edición ofrecemos los artículos correspondientes a las conferencias dictadas en la octava edición de los *Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, celebrados en mayo de 1999 en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, de la Universidad Complutense de Madrid.

En la primera parte de estas Actas se incluyen aquellos trabajos que versaron sobre el tema central de los Encuentros: las dificultades que representan las variantes diatópicas de las lenguas para la traducción. La segunda parte presenta el resto de estudios traductológicos de carácter general: terminología, traducción especializada, traducción literaria , etc.

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Índice
Centro Virtual Cervantes